BtB Bureau de la traduction Translation Bureau

# Technologie et terminologie: vers le grand partage de l'information

Travaux publics et Services Gouvernementaux Canada
Public Works and Government Services Canada
Canada

# Savoir et mondialisation

**L'explosion du savoir…**

- **est un des aspects les plus fondamentaux de notre époque**
  - importance et envergure du savoir
  - vitesse de génération du savoir
  - mutation des médias du savoir

    *La presse écrite et la télévision ont cédé le pas à Internet*

- **transforme**
  - la nature de l'économie mondiale

    *la richesse procède comme jamais auparavant du capital intellectuel*
  - la politique et nos modes d'interaction

    *Démocratisation et instantanéité*
  - les méthodes de travail

    *réseautage et télécollaboration*

# Trois tendances

- **Interopérabilité**
  - Possibilité d’échanger en ligne des données avec des bases externes peu importe le logiciel porteur de ces bases

- **wiki**
  - Système de gestion de contenu de site web rendant les pages web librement modifiables par tous les visiteurs autorisés

- **Forage de données**
  - Processus d'exploration de grands ensembles de données pour en extraire des connaissances significatives

# L'interopérabilité: possibilité d'échanger en ligne des données avec des bases externes peu importe le logiciel porteur de ces bases

**Deux conditions**

- Normalisation du format d'échange

  Norme TBX projet commun LISA/ISO

- Interfaces de programmation (API)

  Collaboration entre fournisseurs concurrents

**À terme, pourrait conduire à certaines harmonisations**

- Arborescences de domaines

  Pertinence accrue des échanges entre bases

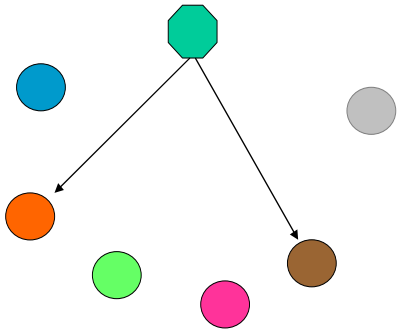
- Spécialisation de bases terminologiques

  Rationalisation des ressources, réduction des doubles emplois

# Interface JIAMCATT

- JIAMCATT ?
  - Tribune des organisations du système des Nations Unies, de gouvernements nationaux et d'ONG
- Besoin exprimé de pouvoir consulter à la pièce les bases de données des organisations membres de manière dynamique
- Mise sur pied d'un groupe de travail à l'automne 2006 pour définir l'interface de recherche
- Bureau de la traduction chargé du développement technique

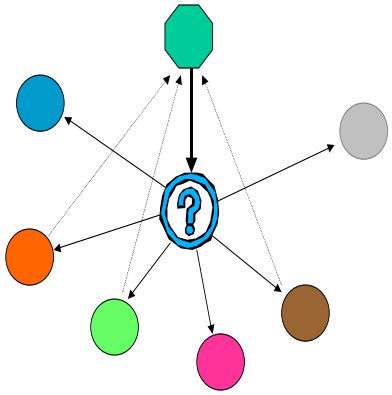
# JIAMCATT: Recherche à la carte



L’utilisateur interroge à tour de rôle chacune des bases de données qui l’intéresse. Il doit donc trouver la première base d’intérêt, l’interroger, retenir, copier ou imprimer le résultat de l’interrogation, et fermer l’interrogation, puis répéter l’ensemble des opérations pour la deuxième base, etc.

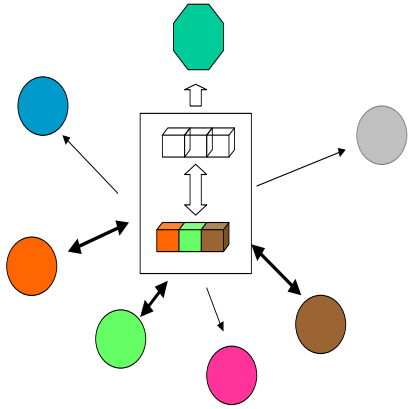
Aucune automatisation ne l’aide dans sa recherche.

# JIAMCATT: Recherche à robot signaleur



Dans ce mode de recherche, l'utilisateur lance une interrogation qui est transmise à un robot qui se charge d'interroger toutes les bases de données de son répertoire. Le robot signale à l'utilisateur les bases qui ont fourni un résultat positif, sans toutefois lui présenter à l'écran l'ensemble de ces résultats.
Il revient à l'utilisateur de consulter un à un ces derniers, dans chacune des bases.

# JIAMCATT: Recherche à robot intégrateur



L’interrogation lancée par un utilisateur est reprise par un robot qui se charge d’interroger tout ou partie des bases de données de son répertoire et qui présente à l’écran de l’utilisateur les résultats positifs obtenus, dans un format de présentation unique.

Requête - Microsoft Internet Explorer

Fichier Edition Affichage Favoris Outils ?

Adresse http://jiamcatt.dyndns.org:8080/jiamcatt.web/Default.aspx OK

# JIAMCATT

français
English
français

## Bases de données à interroger

- [x] TEST-MC
- [x] Unesco2
- [x] UPU
- [x] JeuTest

## Langue source

anglais [en]

## Langues cibles

- [ ] ar
- [ ] bg
- [ ] cs
- [ ] de
- [ ] da
- [ ] et
- [ ] en
- [ ] el
- [ ] es
- [x] fr
- [ ] fi
- [ ] ga
- [ ] hu
- [ ] it
- [ ] lv
- [ ] lt
- [ ] la
- [ ] mt
- [ ] nl
- [ ] pl
- [ ] pt
- [ ] ru
- [ ] ro
- [ ] sv
- [ ] sk
- [ ] sl
- [ ] zh

## Vedette en langue source

<<< Inscrire ici l'expression à chercher >>>

Soumettre

Requête - Microsoft Internet Explorer

Fichier Edition Affichage Favoris Outils ?

Adresse http://jiamcatt.dyndns.org:8080/jiamcatt.web/Default.aspx OK

☑ TEST-MC ☑ Unesco2 ☑ UPU

☑ JeuTest

anglais [en]

## LANGUES CIBLES

☐ ar ☐ bg ☐ cs ☐ de ☐ da ☐ et ☐ en ☐ el ☐ es ☑ fr ☐ fi ☐ ga ☐ hu ☐ it

☐ lv ☐ lt ☐ la ☐ mt ☐ nl ☐ pl ☐ pt ☐ ru ☐ ro ☐ sv ☐ sk ☐ sl ☐ zh

## VEDETTE EN LANGUE SOURCE

hacker

Soumettre

## RÉSULTATS DE RECHERCHE

Recherche complétée.

| Organismes | anglais | français |
|---|---|---|
| JeuTest | hacker | braqueur informatique<br>casseur<br>digipirate<br>informaticien pirate<br>pirate<br>pirate informaticien<br>pirate informatique |
| JeuTest | hacker | joueur médiocre<br>joueuse médiocre |
| JeuTest | hacker | mordu<br>mordu d'informatique |
| JeuTest | hacker | bidouilleur<br>fana de l'informatique<br>féru de l'informatique<br>mordu<br>Mordu de l'informatique<br>mordu d'informatique<br>ordinomane<br>passionné d'ordinateur<br>piqué de l'informatique |
| JeuTest | hacker with long definitions verified | pirate informatique |

Fiche terminologique - Microsoft Internet Explorer

Fichier Edition Affichage Favoris Outils ?

Précédente Rechercher Favoris Média

Adresse http://jiamcatt.dyndns.org:8080/jiamcatt.web/Details.aspx?RecordId=285&TermId=1427&SourceLang=eng&TargetLangs= OK Liens

JIAMCATT

anglais

**hacker with long definitions verified**

**Définition :** A technically sophisticated computer enthusiast who uses his or her knowledge and means to gain unauthorized access to protected resources.

français

**pirate informatique**

**Définition :** Personne passionnée d'informatique utilisant ses connaissances techniques étendues et ses moyens pour accéder, sans autorisation, à des ressources protégées.

Fermer

Terminé Internet

Fichier Edition Affichage Favoris Outils ?

Précédente Rechercher Favoris Média

Adresse http://jiamcatt.dyndns.org:8080/jiamcatt.web/Details.aspx?Rec OK Liens

anglais

**hacker with long definitions verified**

**Définition :** A technically sophisticated computer enthusiast who uses his or her knowledge and means to gain unauthorized access to protected resources.

français

**pirate informatique**

**Définition :** Personne passionnée d'informatique utilisant ses connaissances techniques étendues et ses moyens pour accéder, sans autorisation, à des ressources protégées.

Fermer

Terminé Internet

Fichier Edition Affichage Favoris Outils ?

Précédente Rechercher Favoris

Adresse http://jiamcatt.dyndns.org:8080/jiamcatt.web/t OK Liens

anglais

**hacker**

**Définition :** A technically sophisticated computer enthusiast.

français

**fana de l'informatique**

**Définition :**

**passionné d'ordinateur**

**Définition :**

**ordinomane**

**Définition :**

**piqué de l'informatique**

**Définition :**

**féru de l'informatique**

**Définition :**

Terminé Internet

mordu d'informatique
ordinomane
passionné d'ordinateur
piqué de l'informatique

JeuTest hacker with long definitions verified pirate informatique

Terminé Internet

Démarrer Boîte ... Assist... C:\BD... atriu... Requ... Fiche... Fiche ... 11:54

# Les wikis: système de gestion de contenu de site web rendant les pages web librement modifiables, mais aussi et surtout une culture

## Est-ce que cela marche vraiment ?

- Wikipedia: 2,5 millions articles en 264 langues (75 000 collaborateurs fidèles)
- Microsoft: réseau d'interdépannage par les utilisateurs (100 millions de participants)
- WikiTravel (2000 destinations), WikiHow

- Wikipedia comparable à Enc. Britannica
- Taux de satisfaction en nette hausse (30 à 40 %) et coûts en baisse (Dell, Microsoft, Cisco)

## Et pourquoi ?

- Concrétisation du réseautage et de la collaboration web 2.0
- Appartient à la même mouvance que Facebook et YouTube
- Interactivité et sentiment de créativité
- Confiance (collectivité s'autodiscipline)

# Wikis et langues: **Y a-t-il un intérêt ?**

Dictionnaire collaboratif (Wiktionnaire)

- 930 000 articles (volet français)
- Correspondances en 639 langues

Traduction collaborative (Babelwiki)

- Windows en 50 langues (sur 100)
- Adobe pour les petits marchés (hollandais)
- Toutes les normes du W3C, en 41 langues
- Moteur de recherche Mozilla en 70 langues

# Le forage de données: exploration de grands ensembles de données pour en extraire des connaissances significatives

- Mémoires de traduction (micro-ensembles de données)
  - Tendance du traducteur à interroger la mémoire avant les bases terminologiques

- Utilisation des moteurs de recherche pour sonder le contenu d'Internet

- 2009: création d'un entrepôt de données linguistiques (TAUS Data Association)
  - Doté d'une fonction terminologique par extraction statistique
  - Association de termes
  - Validation au moyen d'un wiki (2e phase)

# Pour conclure

- Évolution de la technologique stimulera les partenariats entre bases terminologiques en leur conférant de nouvelles dimensions
- La création collaborative représente un capital intellectuel inouï
- Risque important que la culture du Web 2.0 concurrence avec succès la notion classique de base terminologique
- Occasion en or: exploiter les nouvelles techniques et le capital que représente le savoir collaboratif pour enrichir les contenus terminologiques
- Inconnue: évolution de la pratique du terminologue dans ce contexte

Merci